

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Lundi, 18 mars 1895.

N<sup>o</sup> 10.

Montag, 18. März 1895.

*Arrêté grand-ducal du 13 mars 1895, portant règlement provisoire du plan d'études dans les établissements d'enseignement supérieur et moyen de l'Etat.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu les lois organiques sur l'enseignement supérieur et moyen, spécialement l'art. 18 de la loi du 23 juillet 1848 ;

Vu les dispositions du règlement général du 7 juin 1861, qui déterminent le plan d'études des établissements d'enseignement supérieur et moyen, et les modifications diverses y apportées successivement ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Le plan d'études du gymnase de l'Athénée, du gymnase de Diekirch, ainsi que du progymnase d'Echternach, est déterminé ainsi qu'il suit :

I. *Classe préparatoire* : doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 4 h. ; langue française, 7 h. ; langue latine, 6 h. ; arithmétique, 3 h. ; histoire, 2 h. ; géographie, 2 h. ; dessin, 2 h. ; chant, 2 h., et gymnastique, 2 heures.

II. *Classes gymnasiales* :

VI<sup>e</sup> *classe* : doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 4 h. ; langue fran-

**Großh. Beschluß vom 13. März 1895, die provisorischen Lehrpläne der Anstalten höheren und mittleren Unterrichts betreffend.**

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht der Grundgesetze über das höhere und mittlere Unterrichtswesen, speziell des Art. 18 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 ;

Nach Einsicht der Bestimmungen des allgemeinen Reglements vom 7. Juni 1861, die Lehrpläne der Anstalten höheren und mittleren Unterrichts betreffend, sowie der in der Folge an denselben vorgenommenen Abänderungen ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Der Lehrplan des Gymnasiums des Athenäum, des Gymnasiums in Diekirch sowie derjenige des Progymnasiums in Echternach ist festgesetzt, wie folgt :

I. *Vorbereitungs-klasse* : Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 4 St. ; Französisch, 7 St. ; Latein, 6 St. ; Rechnen, 3 St. ; Geschichte, 2 St. ; Geographie, 2 St. ; Zeichnen, 2 St. ; Gesang, 2 St., und Turnen, 2 Stunden.

II. *Gymnasialklassen* :

VI. *Klasse* : Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 4 St. ; Französisch, 6 St. ; Latein, 8 St.

caise, 6 h. ; langue latine, 8 h. ; arithmétique, 3 h. ; histoire, 2 h. ; géographie, 1 h. ; dessin, 2 h. ; chant, 2 h., et gymnastique, 2 heures.

*V<sup>e</sup> classe* : doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 3 h. ; langue française, 5 h. ; langue latine, 8 h. ; langue grecque, 4 h. ; mathématiques, 3 h. ; histoire, 2 h. ; géographie, 1 h. ; dessin, 2 h. (facultatif) ; gymnastique, 2 h. (facultatif).

*IV<sup>e</sup> classe* : doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 3 h. ; langue française, 3 h. ; langue latine, 8 h. ; langue grecque, 4 h. ; mathématiques, 3 h. ; histoire, 2 h. ; géographie, 1 h. ; zoologie, 2 h. ; dessin, 2 h. (facultatif) ; gymnastique, 2 h. (facultatif).

*III<sup>e</sup> classe* : doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 3 h. ; langue française, 3 h. ; langue latine, 8 h. ; langue grecque, 4 h. ; mathématiques, 3 h. ; histoire, 2 h. ; géographie, 1 h. ; botanique, 2 h. ; anglais, 2 h. (facultatif) ; dessin, 2 h. (facultatif).

*II<sup>e</sup> classe* : doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 3 h. ; langue française, 3 h. ; langue latine, 8 h. ; langue grecque, 4 h. ; mathématiques, 3 h. ; histoire, 2 h. ; géographie, 1 h. ; physique et chimie, 2 h. ; anglais, 2 h. (facultatif) ; dessin, 2 h. (facultatif).

*I<sup>re</sup> classe* : doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 3 h. ; langue française, 3 h. ; langue latine, 8 h. ; langue grecque, 4 h. ; mathématiques, 3 h. ; histoire, 2 h. ; géographie, 1 h. ; physique et chimie, 4 h. ; dessin, 2 h. (facultatif).

III. *Cours supérieurs* (philosophie et littérature) : latin, 5 h. par semaine ; grec, 3 h. ; littérature allemande, 4 h. ; littérature française, 4 h. ; philosophie, 8 h. ; histoire, 2 h. ; histoire nationale, 1 h. , et antiquités romaines, 2 heures.

Dans les trois classes inférieures du gymnase de Diekirch et du progymnase d'Echternach, les élèves qui se destinent aux carrières pratiques, peuvent être dispensés de suivre les cours de latin et de grec, lesquels seront, dans ce cas, remplacés par les branches suivantes : langue anglaise, mathématiques pratiques,

Rechnen, 3 St. ; Geschichte, 2 St. ; Geographie, 1 St. ; Zeichnen, 2 St. ; Gesang, 2. St., und Turnen, 2 Stunden.

V. *Klasse* : Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 3 St. ; Französisch, 5 St. ; Latein, 8 St. ; Griechisch, 4 St. ; Mathematik, 3 St. ; Geschichte, 2 St. ; Geographie, 1 St. ; Zeichnen, 2 St. (wahlfrei) ; Turnen, 2 St. (wahlfrei).

IV. *Klasse* : Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 3 St. ; Französisch, 3 St. ; Latein, 8 St. ; Griechisch, 4 St. ; Mathematik, 3 St. ; Geschichte, 2 St. ; Geographie, 1 St. ; Zoologie, 2 St. ; Zeichnen, 2 St. (wahlfrei) ; Turnen, 2 St. (wahlfrei).

III. *Klasse* : Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 3 St. ; Französisch, 3 St. ; Latein, 8 St. ; Griechisch, 4 St. ; Mathematik, 3 St. ; Geschichte, 2 St. ; Geographie, 1 St. ; Botanik, 2 St. ; Englisch, 2 St. (wahlfrei) ; Zeichnen, 2 St. (wahlfrei).

II. *Klasse* : Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 3 St. ; Französisch, 3 St. ; Latein, 8 St. ; Griechisch, 4 St. ; Mathematik, 3 St. ; Geschichte, 2 St. ; Geographie, 1 St. ; Physik und Chemie, 2 St. ; Englisch, 2 Stunden (wahlfrei).

I. *Klasse* : Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 3 St. ; Französisch, 3 St. ; Latein, 8 St. ; Griechisch, 4 St. ; Mathematik, 3 St. ; Geschichte, 2 St. ; Geographie, 1 St. ; Physik und Chemie, 4 St. ; Zeichnen, 2 Stunden (wahlfrei).

III. *Höhere Kurse* (Philosophie und Literatur) : Latein, 5 St. wöchentlich ; Griechisch, 3 St. ; Deutsche Literaturgeschichte, 4 St. ; Französische Literaturgeschichte, 4 St. ; Philosophie, 8 St. ; Geschichte, 2 St. ; Landesgeschichte, 1 St., und römische Alterthümer, 2 Stunden.

Diejenigen Schüler der drei untern Klassen des Gymnasiums in Diekirch und des Progymnasiums in Echternach, welche sich den praktischen Berufsarten zuzuwenden beabsichtigen, können von der Verpflichtung, dem Unterricht im Lateinischen und Griechischen beizuwohnen, entbunden

zoologie, botanique, éléments de physique et de chimie, comptabilité, dessin et calligraphie.

Les cours de dessin et de gymnastique (2 h. par semaine), facultatifs à partir de la V<sup>e</sup>, peuvent être déclarés obligatoires par décision ministérielle.

**Art. 2.** Le plan d'études de l'école industrielle et commerciale de l'Athénée est le suivant :

*I. Pour la division inférieure :*

*VI<sup>e</sup> classe :* doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 5 h. ; langue française, 6 h. ; langue anglaise, 4 h. ; arithmétique usuelle, 3 h. ; histoire, 2 h. ; géographie, 1 h. ; zoologie, 2 h. ; dessin, 3 h. ; calligraphie, 2 h. ; chant, 1 h., et gymnastique, 1 heure.

*V<sup>e</sup> classe :* doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 5 h. ; langue française, 6 h. ; langue anglaise, 3 h. ; arithmétique usuelle, 4 h. ; histoire, 2 h. ; géographie, 1 h. ; botanique, 2 h. ; dessin, 3 h. ; calligraphie, 2 h., et gymnastique, 2 heures.

*IV<sup>e</sup> classe :* doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 5 h. ; langue française, 6 h. ; langue anglaise, 3 h. ; mathématiques, 5 h. ; histoire, 2 h. ; géographie, 1 h. ; éléments de physique et de chimie, 2 h. ; comptabilité, 2 h., et dessin, 4 heures.

*II. Pour la division supérieure :*

*1<sup>o</sup> section industrielle : III<sup>e</sup> classe :* doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 5 h. ; langue française, 5 h. ; langue anglaise, 3 h. ; mathématiques, 5 h. ; histoire, 2 h. ; géographie, 1 h. ; physique, 3 h. ; dessin, 4 h., et sténographie, 2 heures.

*II<sup>e</sup> classe :* doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 3 h. ; langue française, 3 h. ; langue anglaise, 3 h. ; mathématiques, 5 h. ; géométrie descriptive, 1 h. ; histoire, 2 h. ; géographie, 1 h. ; physique, 3 h. ; chimie, 3 h. ; dessin, 4 h., et sténographie, 2 heures.

werden. Für diesen Fall treten folgende Ersatzfächer ein: Englisch, praktische Mathematik, Zoologie und Botanik, Elemente der Physik und Chemie, Buchführung, Zeichnen und Schönschreiben.

Das Zeichnen und Turnen (2 St. wöchentlich), welche von V<sup>a</sup> ab wahlfreie Fächer sind, können durch ministeriellen Beschluß obligatorisch erklärt werden.

**Art 2.** Der Lehrplan der Industrie- und Handelsschule des Athenäums ist folgendermaßen festgesetzt :

*I. Für die Unterabtheilung :*

*VI Klasse :* Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 5 St. ; Französisch, 6 St. ; Englisch, 4 St. ; Rechnen, 3 St. ; Geschichte, 2 St. ; Geographie, 1 St. ; Zoologie, 2 St. ; Zeichnen, 3 St. ; Schönschreiben, 2 St. ; Gesang, 1 St., und Turnen, 1 Stunde.

*V. Klasse :* Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 5 St. ; Französisch 6 St. ; Englisch, 3 St. ; Rechnen, 4 St. ; Geschichte, 2 St. ; Geographie, 1 St. ; Botanik, 2 St. ; Zeichnen, 3 St. ; Schönschreiben, 2 St. ; Turnen, 2 Stunden.

*IV. Klasse :* Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 5 St. ; Französisch, 6 St. ; Englisch, 3 St. ; Mathematik, 5 St. ; Geschichte, 2 St. ; Geographie, 1 St. ; Elemente der Physik und Chemie, 2 St. ; Buchführung, 2 St., und Zeichnen, 4 Stunden.

*II. Für die Oberabtheilung :*

*1<sup>o</sup> Industrieklassen : III. Klasse :* Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 5 St. ; Französisch, 5 St. ; Englisch, 3 St. ; Mathematik, 5 St. ; Geschichte, 2 St. ; Geographie, 1 St. ; Physik, 3 St. ; Zeichnen, 4 St., und Stenographie, 2 Stunden.

*II. Klasse :* Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 3 St. ; Französisch, 3 St. ; Englisch, 3 St. ; Mathematik, 5 St. ; beschreibende Geometrie, 1 St. ; Geschichte, 2 St. ; Geographie, 1 St. ; Physik, 3 St. ; Chemie, 3 St. ; Zeichnen, 4 St., und Stenographie, 2 Stunden.

*I<sup>re</sup> classe* : doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 3 h. ; langue française, 3 h. ; langue anglaise, 2 h. ; géométrie analytique, 3 h. ; géométrie descriptive, 3 h. ; arithmétique raisonnée et algèbre supérieure, 2 h. ; levé des plans, 2 h. ; histoire et géographie, 2 h. ; physique, 3 h. ; chimie, 3 h., et dessin, 4 heures.

*2<sup>e</sup> section commerciale* : *III<sup>e</sup> classe* : doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 4 h. ; langue française, 4 h. ; langue anglaise, 3 h. ; arithmétique commerciale, 3 h. ; histoire, 2 h. ; géographie, 1 h. ; sciences commerciales, 4 h. ; correspondance commerciale, 2 h. ; droit commercial, 2 h. ; mercéologie, 2 h. ; sténographie, 2 h., et calligraphie, 1 heure.

*II<sup>e</sup> classe* : doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 3 h. ; langue française, 3 h. ; langue anglaise, 3 h. ; arithmétique commerciale, 3 h. ; histoire, 2 h. ; géographie, 1 h. ; sciences commerciales, 4 h. ; correspondance commerciale, 2 h. ; droit commercial, 2 h. ; économie politique, 2 h. ; mercéologie, 1 h., et sténographie, 2 heures.

*I<sup>re</sup> classe* : doctrine chrétienne, 2 h. par semaine ; langue allemande, 3 h. ; langue française, 3 h. ; langue anglaise, 2 h. ; arithmétique commerciale, 5 h. ; histoire, 2 h. ; géographie, 1 h. ; sciences commerciales, 4 h. ; correspondance commerciale, 3 h. ; droit commercial, 2 h. ; économie politique, 2 h., et mercéologie, 1 heure.

*III. Cours supérieurs (sciences)* : philosophie, 6 h. par semaine ; géométrie analytique, 5 h. ; géométrie descriptive, 5 h. ; calcul différentiel et intégral, 2 h. ; statique, 2 h. ; algèbre supérieure, 2 h. ; astronomie, 1 h. ; zoologie, 2 h. ; minéralogie, 2 h. ; géologie, 1 h. ; physiologie des plantes, 3 h. ; physique, 5 h., et chimie, 9 heures.

Certaines branches des cours supérieurs peuvent être réparties sur deux années d'études.

Les élèves de la IV<sup>e</sup> classe qui ne continueront pas leurs études, à la fin de l'année, de

I. Klasse : Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 3 St. ; Französisch, 3 St. ; Englisch, 2 St. ; analytische Geometrie, 3 St. ; beschreibende Geometrie, 3 St. ; Arithmetik und höhere Algebra, 2 St. ; Aufnahme von Plänen, 2 St. ; Geschichte und Geographie, 2 St. ; Physik, 3 St. ; Chemie, 3 St., und Zeichnen, 4 Stunden

*2<sup>e</sup> Handelsklassen* : III. Klasse : Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 4 St. ; Französisch, 4 St. ; Englisch, 3 St. ; Kaufmännisches Rechnen, 3 St. ; Geschichte, 2 St. ; Geographie, 1 St. ; Handelswissenschaften, 4 St. ; Handelskorrespondenz, 2 St. ; Handelsrecht, 2 St. ; Waarenkunde, 2 St. ; Stenographie, 2 St. ; Schönschreiben, 1 Stunde.

II. Klasse : Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 3 St. ; Französisch, 3 St. ; Englisch, 3 St. ; Kaufmännisches Rechnen, 3 St. ; Geschichte, 2 St. ; Geographie, 1 St. ; Handelswissenschaften, 4 St. ; Handelskorrespondenz, 2 St. ; Handelsrecht, 2 St. ; Volkswirtschaftslehre, 2 St. ; Waarenkunde, 1 St., und Stenographie, 2 Stunden.

I. Klasse : Religionslehre, 2 St. wöchentlich ; Deutsch, 3 St. ; Französisch, 3 St. ; Englisch, 2 St. ; Kaufmännisches Rechnen, 5 St. ; Geschichte, 2 St. ; Geographie, 1 St. ; Handelswissenschaften, 4 St. ; Handelskorrespondenz, 3 St. ; Handelsrecht, 2 St. ; Volkswirtschaftslehre, 2 St., und Waarenkunde, 1 Stunde.

III. Höhere Kurse (Wissenschaften) : Philosophie, 6 St. wöchentlich ; analytische Geometrie, 5 St. ; beschreibende Geometrie, 5 St. ; Differential- und Integralrechnung, 2 St. ; Statistik, 2 St. ; höhere Algebra, 2 St. ; Astronomie, 1 St. ; Zoologie, 2 St. ; Mineralogie, 2 St. ; Geologie, 1 St. ; Physiologie der Pflanzen, 3 St. ; Physik, 5 St., und Chemie, 9 Stunden.

Einzelne Fächer dürfen auf zwei Studienjahre vertheilt werden.

Die Schüler der IV. Klasse, welche am Schlusse des Jahres ihre Studien fortzusetzen nicht ge-

même que ceux qui se proposent d'entrer dans la section commerciale, suivront un cours de mathématiques pratiques en lieu et place de celui de mathématiques élémentaires.

Les cours de doctrine chrétienne, d'allemand, de français, d'anglais, d'histoire, de géographie et de sténographie sont communs aux élèves de la section industrielle et de la section commerciale, pour autant que le permet le nombre des élèves des deux sections réunies.

Un cours facultatif de langue italienne et de langue espagnole est institué en II<sup>e</sup> et en I<sup>re</sup> industrielles et commerciales.

**Art. 3.** Sont abrogées toutes les dispositions contraires au présent arrêté.

**Art. 4.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur à partir de l'année scolaire prochaine.

Luxembourg, le 15 mars 1895.

Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.

ADOLPHE.

*Arrêté grand-ducal du 16 mars 1895, portant règlement pour l'examen de capacité et de fin d'études de l'école industrielle et commerciale de l'Athénée.*

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848, sur l'enseignement supérieur et moyen, ainsi que la loi du 28 mars 1892, concernant la séparation du gymnase et de l'école industrielle de l'Athénée et l'organisation de cette école ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances et après délibération du Gouvernement en conseil ;

sonnen sind oder in die Handelsabtheilung einzutreten beabsichtigen, wohnen dem Unterricht in der praktischen Mathematik statt in der Mathematik bei.

Der Unterricht in der Religionstheorie, im Deutschen, Französischen, Englischen, in der Geschichte, Geographie und Stenographie ist gemeinschaftlich für die Schüler der Industrie- und Handelsklassen, insofern die Schülerzahl der vereinigten Klassen dies gestattet.

Ein wahlfreier Unterricht im Italienischen und Spanischen findet in der II<sup>e</sup> und I<sup>re</sup> der Industrie und Handelsabtheilung statt.

**Art. 3.** Alle mit gegenwärtigem Beschluß nicht in Einklang stehenden Bestimmungen sind aufgehoben.

**Art. 4.** Unser General-Direktor ist mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, der mit dem nächsten Schuljahr in Kraft tritt.

Luxemburg, den 15 März 1895

Der General-Director  
der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

Adolph.

*Großh. Beschluß vom 16. März 1895, die Fähigkeits- und Abgangsprüfung der Industrie- und Handelschule des Athenäums betreffend.*

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848, über das höhere und mittlere Unterrichtsweisen, sowie des Gesetzes vom 28. März 1892, die Trennung des Gymnasiums und der Industrieschule des Athenäums sowie die Organisation letzterer Anstalt betreffend ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Berathung der Regierung im Conseil ;



Avons arrêté et arrêtons :

**Art. 1<sup>er</sup>.** L'examen prévu par l'art. 19 de la loi du 23 juillet 1848 a lieu, chaque année, à la fin de l'année scolaire, devant une commission composée d'un commissaire du Gouvernement, comme président, et de six membres, dont quatre sont choisis parmi le personnel enseignant de l'école industrielle et commerciale et les deux autres en dehors du personnel enseignant de nos établissements d'instruction moyenne. — Il y a en outre quatre membres suppléants.

La commission désigne son secrétaire parmi ses membres.

**Art. 2.** Le Gouvernement, en nommant la commission, fixe en même temps le jour de l'ouverture et celui de la clôture de la session, ainsi que la date à laquelle les demandes d'admission devront lui être parvenues.

Ces demandes sont transmises au Gouvernement par l'intermédiaire du directeur de l'établissement, qui certifie si les élèves ont suivi régulièrement et avec assiduité les cours de la 1<sup>re</sup> industrielle ou de la 1<sup>re</sup> commerciale.

La commission décide, sans aucun recours, sur les conditions d'admissibilité des élèves.

Il n'y a pas de session extraordinaire.

**Art. 3.** Le programme de l'examen comprend :

1<sup>o</sup> Pour les élèves de la 1<sup>re</sup> industrielle, la doctrine chrétienne, les langues allemande, française et anglaise, la géométrie analytique, la géométrie descriptive, l'algèbre supérieure, l'arithmétique raisonnée, le levé des plans et le nivellement, l'histoire, la géographie, la physique, la chimie et le dessin. — L'examen, dans ces branches, ne porte que sur le programme de la 1<sup>re</sup>.

En géométrie descriptive, les élèves auront à faire une épure; dans le levé des plans et le nivellement, ils feront des opérations sur le terrain, et, en chimie, des manipulations.

Haben beschlossen und beschließen :

**Art. 1.** Die durch Art. 19 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 vorgesehene Prüfung findet am Schlusse jedes Schuljahres vor einer Commission statt, die aus einem Regierungscommissar als Vorsitzendem und sechs Mitgliedern besteht, von denen vier dem Professoren-Collegium der Industrie- und Handelsschule angehören und zwei außerhalb der Lehrer-Collegien unserer Anstalten mittleren Unterrichts zu wählen sind. — Es werden außerdem vier stellvertretende Mitglieder ernannt.

Die Commission erwählt den Schriftführer unter ihren Mitgliedern.

**Art. 2.** Die Regierung ernennt die Commission und bestimmt gleichzeitig den Tag der Eröffnung und den Tag der Schließung der Prüfungssession, sowie den Termin, innerhalb dessen die Meldungen zur Prüfung eingehen müssen.

Die Meldungen werden der Regierung durch Vermittelung des Directors der Anstalt übersandt; derselbe hat ein Zeugnis darüber auszufertigen, ob die Schüler den Unterricht der 1<sup>a</sup> der Industrie- oder Handelsschule mit Fleiß und Pünktlichkeit besucht haben.

Die Commission entscheidet, ob die für die Fähigkeitsprüfung geltenden Erfordernisse erfüllt sind; ihre Entscheidung ist nicht recursfähig.

Eine außerordentliche Session findet nicht statt.

**Art. 3.** Die Prüfung umfaßt folgende Gegenstände :

1<sup>o</sup> Für die Schüler der 1<sup>a</sup> der Industrieschule: Religionslehre; deutsche, französische und englische Sprache; analytische Geometrie; darstellende Geometrie; höhere Algebra; Arithmetik; Aufnahme von Plänen und Niveliren; Geschichte; Geographie; Physik; Chemie und Zeichnen. — Die Prüfung in diesen Fächern umfaßt nur das Pensum der 1<sup>a</sup>.

In der darstellenden Geometrie haben die Schüler einen Aufriß, in der Aufnahme von Plänen und im Niveliren praktische Arbeiten auf dem Terrain, und in der Chemie praktische Uebungen auszuführen.

2° Pour les élèves de la 1<sup>re</sup> commerciale, la doctrine chrétienne, les langues allemande, française et anglaise, les sciences commerciales y compris la correspondance commerciale, l'arithmétique commerciale, le droit commercial, l'économie politique, la mercéologie, l'histoire et la géographie.

L'examen sur la doctrine chrétienne, la mercéologie, l'histoire et la géographie ne porte que sur le programme de la 1<sup>re</sup>.

**Art. 4.** L'examen comprend des épreuves écrites et des épreuves orales sur toutes les branches du programme. — Les épreuves écrites précèdent les épreuves orales.

**Art. 5.** Dans la doctrine chrétienne, les langues allemande, française et anglaise, l'histoire et la géographie, les épreuves écrites sont communes aux élèves de la 1<sup>re</sup> industrielle et de la 1<sup>re</sup> commerciale.

La durée de l'épreuve écrite dans chaque branche est fixée par le Gouvernement.

L'élève qui, sans excuse jugée valable par la commission, ne répond pas à l'appel de son nom, au moment de l'ouverture de l'épreuve écrite, est renvoyé à la prochaine session.

**Art. 6.** Les sujets des rédactions allemande, française et anglaise sont choisis de préférence dans les ouvrages classiques inscrits au programme de la II<sup>e</sup> et de la I<sup>re</sup> classe. Ne sont pas admissibles les sujets qui ont fait l'objet de rédactions imposées à domicile ou en classe à ces élèves dans ces mêmes classes.

Les épreuves sont rédigées dans la langue dans laquelle sont enseignées les branches respectives.

Les compositions dans les différentes branches sont appréciées par rapport au fond et par rapport à la forme ; les appréciations concernant la forme, pour autant que les compositions s'y prêtent, entrent en ligne de compte dans l'appréciation de la connaissance des langues allemande et française.

**Art. 7.** La commission désigne pour chaque branche deux examinateurs qui lui soumettent

2° Für die Schüler der 1<sup>a</sup> der Handelsschule: Religionslehre; deutsche, französische und englische Sprache; Handelswissenschaften und Handels-correspondenz; Kaufmännisches Rechnen; Handelsrecht; Volkswirtschaftslehre; Waarentunde; Geschichte und Geographie.

Die Prüfung in der Religionslehre, Waarentunde, Geschichte und Geographie erstreckt sich bloß auf das Pensum der 1<sup>a</sup>.

**Art. 4.** Die Prüfung ist schriftlich und mündlich und umfaßt sämtliche Prüfungsgegenstände. Die schriftliche Prüfung findet vor der mündlichen statt.

**Art. 5.** In der Religionslehre, der deutschen, französischen und englischen Sprache, der Geschichte und Geographie ist die schriftliche Prüfung gemeinschaftlich für die Schüler der Industrie- und Handelsklasse.

Die Dauer der Prüfung in jedem Gegenstand wird durch Regierungsbeschluß geregelt.

Derjenige Schüler, welcher bei Eröffnung der schriftlichen Prüfung auf seinen Namensaufruf nicht erscheint, ist auf die nächstfolgende Session ausgesetzt.

**Art. 6.** Die Thematata des deutschen, französischen und englischen Aufsatzes sollen vorzugsweise aus den auf II<sup>a</sup> und I<sup>a</sup> gelesenen Klassikern geschöpft werden. Unzulässig sind diejenigen Thematata, welche die Schüler in diesen Klassen bereits als schriftliche Haus- oder Klassenarbeit behandelt haben.

Die Prüfungsarbeiten sind in der Sprache abzufassen, in welcher in dem betreffenden Fache unterrichtet wird.

Die Prüfungen in den verschiedenen Fächern werden in Bezug auf Inhalt und in Bezug auf Form beurtheilt. Die Cenfurnoten für die Form werden, soweit thunlich, bei der Beurtheilung der Leistungen in der deutschen, bezw. französischen Sprache berücksichtigt.

**Art. 7.** Für jeden Prüfungsgegenstand werden zwei Examinatoren bezeichnet, welche der Com-

une série de questions parmi lesquelles elle en choisit deux ; la question à poser est tirée au sort.

Les réunions dans lesquelles il est procédé au choix des questions a lieu immédiatement avant l'ouverture de la séance dans laquelle ces questions seront posées.

Les réponses doivent être écrites sur des feuilles à entête paraphées par le président ou un membre de la commission.

**Art. 8.** Durant l'épreuve écrite, les élèves sont constamment surveillés par deux membres au moins de la commission.

Les élèves ne peuvent avoir aucune communication avec le dehors ou entre eux, sous peine d'exclusion ; il leur est interdit d'apporter aucun cahier, aucune note, aucun livre autres que ceux qui auront été autorisés.

En cas de contravention à cette prescription, la commission prononce, sans aucun recours, la nullité de l'épreuve, ce qui implique le renvoi de l'élève à la prochaine session.

Les élèves sont prévenus, dès l'ouverture de l'examen, des suites que pourrait avoir pour eux toute fraude ou toute tentative de fraude.

**Art. 9.** L'élève qui n'a pas terminé son travail dans le délai fixé, le remet inachevé, avec le brouillon.

Les compositions sont remises aux examinateurs spécialement désignés pour chaque branche, pour être corrigées et appréciées par chacun d'eux ; les fautes sont marquées en marge à l'encre rouge.

**Art. 10.** Après la clôture des épreuves écrites et avant l'ouverture des épreuves orales, la commission se réunit pour désigner les élèves qui, eu égard au résultat des épreuves écrites et aux chiffres trimestriels de la dernière année scolaire, ne sont pas admissibles aux épreuves orales, de même que ceux qui sont à dispenser de ces épreuves, soit dans toutes les branches, soit dans l'une ou l'autre seulement.

mission Vorschläge bezüglich der zu stellenden Aufgaben machen ; unter diesen Vorschlägen hat die Commission zwei auszuwählen ; das aufzugebende Thema wird durch das Loos bestimmt.

Die Sitzung, in welcher zur Wahl der Aufgaben geschritten wird, findet unmittelbar vor Eröffnung der betreffenden Prüfungssitzung statt.

Die Prüfungsarbeiten dürfen nur auf amtliches vom Vorsitzenden oder einem Commissionsmitgliede paraphirtes Papier niedergeschrieben werden.

**Art. 8.** Während der schriftlichen Prüfung werden die Candidaten beständig von wenigstens zwei Commissionsmitgliedern überwacht.

Den Schülern ist jeder Verkehr unter sich und nach außen unter Strafe des Ausschlusses von der weiteren Prüfung untersagt ; Hefte, Notizen, Bücher, welche nicht als zulässig erklärt worden sind, dürfen zur Prüfung nicht mitgebracht werden.

Im Uebertretungsfalle spricht die Commission die Nichtigkeit der Prüfung aus, was die Aussetzung des betreffenden Schülers bis zur nächsten Prüfungssession zur Folge hat.

Bei Beginn der Prüfung werden die Schüler über die etwaigen Folgen jeder Täuschung oder jedes Täuschungsversuches verständigt.

**Art. 9.** Der Schüler, der seine Arbeit nicht in der festgesetzten Frist hat beenden können, gibt dieselbe sammt dem Entwurf unvollendet ab.

Die Prüfungsarbeiten werden den mit der Prüfung im betreffenden Fach betrauten Examinatoren übergeben und von jedem von ihnen durchgesehen und censurirt ; die Fehler sind mit rother Tinte anzustreichen und am Rande zu vermerken.

**Art. 10.** Nach Beendigung der schriftlichen und vor Eröffnung der mündlichen Prüfung tritt die Commission zusammen, um diejenigen Schüler zu bezeichnen, welche auf Grund des Ergebnisses der schriftlichen Prüfung und der in den vierteljährigen Censuren festgestellten Jahresleistungen des letzten Schuljahres zur mündlichen Prüfung nicht zugelassen oder entweder in allen oder in dem einen oder andern Fache von der mündlichen Prüfung zu dispensiren sind.



Les élèves qui ont obtenu aux épreuves écrites ou bien à la fin de l'un des deux derniers trimestres de la dernière année scolaire, un chiffre insuffisant dans l'une ou l'autre branche, ne peuvent être dispensés de l'épreuve orale dans cette branche.

**Art. 11.** L'épreuve orale a lieu pour autant que possible devant la commission réunie au complet.

Tous les récipiendaires sont interrogés oralement sur la langue anglaise.

Quant au dessin, les élèves auront à produire tous les dessins exécutés en 1<sup>re</sup>; chaque travail doit porter la date de son exécution; il doit être coté par le professeur et porter son visa.

La manière de s'exprimer de l'élève à l'épreuve orale peut également fournir un élément d'appréciation de la connaissance des langues allemande et française.

**Art. 12.** Les épreuves orales terminées, la commission se réunit pour statuer, par un vote à émettre sur chaque élève, si, oui ou non, il possède la capacité intellectuelle requise.

La décision de la commission se base sur le résultat de l'examen ainsi que sur l'appréciation trimestrielle des professeurs dans le courant de la dernière année d'études.

Si le résultat général est insuffisant, en ce sens que l'élève ne saurait, de l'avis de la commission, jusqu'à la fin de la session, compléter ses connaissances, il y a lieu de prononcer le rejet; dans l'affirmative, il peut être procédé à l'ajournement jusqu'à la fin de la session, dans les branches où l'élève a été jugé trop faible.

**Art. 13.** La commission prend ses décisions à la majorité des voix; elles sont sans recours.

Denjenigen Schülern, welchen in der schriftlichen Prüfung oder am Schlusse eines der zwei letzten Trimester des letzten Schuljahres in dem einen oder andern Fache das Prädikat „Ungenügend“ zuerkannt worden, darf die mündliche Prüfung in dem betreffenden Fache nicht erlassen werden.

**Art. 11.** Die mündliche Prüfung wird, so weit thunlich, vor der ganzen Commission abgehalten.

In der englischen Sprache sind alle Kandidaten mündlich zu prüfen.

Zur Beurtheilung der Leistungen im Zeichnen haben die Schüler alle auf 1<sup>re</sup> ausgeführten Zeichnungen vorzulegen; dieselben müssen vom Zeichenlehrer censirt sein und dessen Unterschrift sowie das Datum der Ausführung tragen.

Die Fertigkeit in richtiger Darstellung beim mündlichen Gebrauch der Sprache kann einen weiteren Faktor für die Beurtheilung der Leistungen im Deutschen bezw. Französischen abgeben.

**Art. 12.** Nach Beendigung der mündlichen Prüfung tritt die Commission zusammen, um durch ein über jeden Schüler abzugebendes Votum zu entscheiden, ob derselbe die erforderliche Geistesreife besitzt.

Der Beschluß der Commission gründet sich auf das Resultat der Gesamtprüfung sowie auf das Ergebnis der vierteljährigen Leistungen während des letzten Schuljahres.

Ist das Gesamtergebnis dergestalt ungenügend, daß nach dem Urtheil der Commission der Schüler bis zu Schluß der Prüfungssession die ihm mangelnden Kenntnisse nicht zu ersetzen vermag, so ist die Prüfung als nicht bestanden zu betrachten; andern Falls wird der Schüler in den Fächern, in welchen er als ungenügend vorbereitet befunden worden ist, bis gegen Schluß der Session ausgesetzt.

**Art. 13.** Die Prüfungscommission entscheidet durch Mehrheitsbeschluss; ihre Beschlüsse sind nicht recurrsfähig.

Nul ne peut, en qualité de membre de la commission, prendre part à l'examen d'un de ses parents ou alliés jusque et y compris le quatrième degré.

**Art. 14.** L'appréciation du résultat des différentes épreuves se traduit par des chiffres et les points correspondants, conformément à l'échelle adoptée pour l'appréciation trimestrielle des progrès des élèves.

**Art. 15.** Il est délivré aux élèves qui ont subi l'examen, un certificat dans la formule suivante :

« La Commission instituée par arrêté ministériel du . . . . . à l'effet de procéder à l'examen de capacité et de fin d'études des élèves de la 1<sup>re</sup> industrielle — de la 1<sup>re</sup> commerciale — de l'Athénée pour l'année scolaire 18 . . . . . à 18 . . . ;

» Vu le résultat de l'examen de M . . . . . né le . . . . . à . . . . . ;

» Attendu que M. . . . . a répondu d'une manière satisfaisante — avec distinction — avec grande distinction — aux questions posées dans les branches suivantes :

» (pour les élèves de la 1<sup>re</sup> industrielle) doctrine chrétienne, allemand, français, anglais, géométrie analytique, géométrie descriptive, algèbre supérieure, arithmétique raisonnée, levé des plans et nivellement, histoire, géographie, physique, chimie et dessin ;

» (pour les élèves de la 1<sup>re</sup> commerciale) doctrine chrétienne, allemand, français, anglais, sciences commerciales y compris la correspondance commerciale, l'arithmétique commerciale, le droit commercial, l'économie politique, la mercéologie, l'histoire et la géographie ;

» A conféré au dit M. . . . . le présent certificat qui en fait foi. »

Ces certificats sont signés par tous les membres de la commission et revêtus du visa du Gouvernement ainsi que du sceau officiel.

**Art. 16.** La commission dresse un procès-

An der Prüfung eines bis zum vierten Grade einschließlich verwandten oder verschwägerten Schülers darf ein Commissionsmitglied sich nicht betheiligen.

**Art. 14.** Das Resultat der verschiedenen Prüfungen wird durch Noten und Punkte, gemäß der zur Bezeichnung der trimestriellen Fortschritte angenommenen Skala ausgedrückt.

**Art. 15.** Die Commission stellt den Schülern, welche die Prüfung bestanden haben, ein Zeugniß folgenden Inhalts aus :

„Die durch Regierungsbeschluss vom . . . . . mit der Abhaltung der Fähigkeits- und Abgangsprüfung der Schüler der 1<sup>a</sup> der Industrieschule — der 1<sup>a</sup> der Handelsschule — des Athénäums für das Schuljahr 18 . . . . . bis 18 . . . . . beauftragte Commission ;

„In Anbetracht des Ergebnisses der Prüfung des Hrn. . . . . geboren den . . . . . zu . . . . . ;

„In Erwägung, daß Hr. . . . . die Prüfung in genügender Weise (oder mit Auszeichnung, mit großer Auszeichnung), in folgenden Fächern bestanden hat :

„(für die Schüler der 1<sup>a</sup> der Industrieschule) Religionslehre; deutsche, französische, englische Sprache; analytische Geometrie; darstellende Geometrie; höhere Algebra; Arithmetik; Aufnahme von Plänen und Niveliren; Geschichte; Geographie; Physik; Chemie und Zeichnen ;

„(für die Schüler der 1<sup>a</sup> der Handelsschule: Religionslehre, deutsche, französische und englische Sprache, Handelswissenschaften und Handelscorrespondenz, kaufmännisches Rechnen, Handelsrecht, Volkswirtschaftslehre, Waarenkunde, Geschichte und Geographie ;

„Hat dem Hrn. . . . . dieses Zeugniß urkundlich ausgestellt “

Diese Zeugnisse werden von allen Mitgliedern der Prüfungscommission unterzeichnet und mit dem Visa der Regierung und dem offiziellen Stempel versehen.

**Art. 16.** Die Commission nimmt ein Protokoll

verbal de toutes ses opérations et le transmet au Gouvernement.

Les réponses écrites sont conservées aux archives de l'établissement.

Les membres de la commission sont tenus de garder le secret des délibérations.

**Art. 17.** Chaque membre de la commission a droit à une indemnité de 100 francs pour les opérations de la session, en dehors des frais de route et de séjour, s'il y a lieu, lesquels sont liquidés conformément au règlement du 3 mai 1869.

**Art. 18.** Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 16 mars 1895.

*Le Directeur général  
des finances,  
M. MONGENAST.*

ADOLPHE.

*Avis. — Caisse d'épargne.*

Il est porté à la connaissance du public qu'en vertu d'une autorisation du conseil d'administration de la Caisse d'épargne du 8 mars ct., le livret n° 37953 du bureau central, qui a été perdu, est annulé et a été remplacé par un duplicata.

Luxembourg, le 11 mars 1895.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

*Avis. — Station de chimie agricole.*

Les maisons ci-après désignées ont soumis au contrôle de la station agricole de l'État :

a) le commerce de leurs engrais chimiques :

- 1° H. et E. Albert de Biebrich-s.-Rhin ;
- 2° Scheibler & C<sup>o</sup> de Cologne ;
- 3° Schoué de Weimerskirch ;
- 4° Coster de Reisdorf ;
- 5° Lehnerts d'Ernzen-les-Larochette ;
- 6° Meyers de Schærbeck-lez-Bruxelles ;

über den Prüfungsgang auf und stellt der Regierung dasselbe zu.

Die schriftlichen Arbeiten werden im Archiv der betreffenden Anstalt aufbewahrt.

Auf sämtliche Verhandlungen der Prüfungskommission erstreckt sich für die Mitglieder derselben die Pflicht der Amtsverschwiegenheit.

**Art. 17.** Jedes Mitglied hat für das Prüfungsgeschäft während der Session Anrecht auf eine Vergütung von 100 Franken, unbeschadet der eventuellen Reise- und Aufenthaltsdiäten, welche gemäß dem Königl.-Groß. Beschluß vom 3. Mai 1869 zu verrechnen sind.

**Art. 18.** Unser General-Director der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luzemburg, den 16. März 1895.

*Der General-Director  
der Finanzen,  
M. Mongenast.*

ADOLPH.

**Bekanntmachung. — Spartasse.**

Es wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß gemäß einer Ermächtigung des Verwaltungsrathes der Spartasse vom 8. März letzt- hin das verloren gegangene Livret Nr. 37953 des Central-Amtes für nichtig erklärt und durch ein Duplilat ersetzt worden ist.

Luzemburg, den 11. März 1895.

*Der General-Director der Finanzen,  
M. Mongenast.*

**Bekanntmachung. — Versuchstation.**

Nachstehende Firmen haben der Versuchstation des Staates unterworfen :

a) den Handel mit ihren chemischen Düngern :

- 1° G. u. E. Albert aus Biebrich am Rhein ;
- 2° Scheibler und Comp. aus Köln ;
- 3° Schoué aus Weimerskirch ;
- 4° Coster aus Reisdorf ;
- 5° Lehnerts aus Ernzen bei Fels ;
- 6° Meyers aus Schærbeck bei Brüssel ;

- 7° Fox de Luxembourg ;  
8° Jos. Giver de Luxembourg ;

b) le commerce de ses semences :

Henri Keller, fils, de Darmstadt ;

c) le commerce de leurs denrées alimentaires  
pour bétail :

- 1° Léonard Geyr de Neuss-s.-Rhin ;  
2° Steinhardt & C<sup>o</sup> de Hambourg ;  
3° Jos. Giver de Luxembourg.

Luxembourg, le 9 mars 1895.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 14 au 28 mars dans la commune de Rosport, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour chemins d'exploitation à Osweiler.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Rosport, à partir du 14 mars.

M. Knepper, membre de la Commission d'agriculture à Echternach, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 28 mars, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école d'Osweiler.

Luxembourg, le 9 mars 1895.

Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 4 au 18 avril, dans la commune d'Ermsdorf, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer

- 7° Fox aus Luxemburg ;  
8° Jos. Giver aus Luxemburg ;

b) den Handel mit Samereien :  
Heinrich Keller, Sohn, aus Darmstadt ;

c) den Handel mit Viehfutter-  
futter :

- 1° Leonárd Geyr aus Neuf am Rhein ;  
2° Steinhardt und Comp. aus Hamburg ;  
3° Jos. Giver aus Luxemburg.

Luxemburg, den 9. März 1895.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen

*Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.*

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 14. auf den 28. März in der Gemeinde Rosport eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Feldwege-Anlage zu Osweiler.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsstatutes sind auf dem Gemeindefretariat von Rosport, vom 14. März ab, hinterlegt.

Hr. Knepper, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Echternach, ist zum Untersuchungscommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er am 28. März, von 9 bis 11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Osweiler entgegennehmen.

Luxemburg, den 9. März 1895.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.

*Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.*

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 4. auf den 18. April in der Gemeinde Ermsdorf eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu

pour construction de chemins d'exploitation au lieu dit « Schmalenberg » à Eppeldorf.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal d'Ermsdorf, à partir du 4 avril.

M. Wolff, vétérinaire du Gouvernement à Diekirch, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 18 avril, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école d'Eppeldorf.

Luxembourg, le 14 mars 1895.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 8 au 22 avril, dans la commune de Bech, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour construction de chemins d'exploitation à Altrier-Hersberg.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Bech, à partir du 8 avril.

M. Knepper, membre de la Commission d'agriculture à Echternach, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 22 avril, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école d'Altrier.

Luxembourg, le 15 mars 1895.

*Le Ministre d'Etat, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Eppeldorf.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer, sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes, sind auf dem Gemeindefretariate von Ermsdorf, vom 4. April ab, hinterlegt.

Hr. Wolff, Staatsveterinär zu Diekirch, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er, den Interessenten, am 18. April, von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle, geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Eppeldorf entgegennehmen.

Luzemburg, den 14. März 1895.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*

*Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.*

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 8. auf den 22. April in der Gemeinde Bech eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Altrier-Hersberg.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschafts-aktes sind auf dem Gemeindefretariat von Bech vom 8. April ab hinterlegt.

Hr. Knepper, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Echternach, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten am 22. April, von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle, geben und am selben Tage, von 2 bis 4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Altrier entgegennehmen.

Luzemburg, den 15. März 1895.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
Eyschen.*



*Avis concernant les subsides pour études universitaires, artistiques, industrielles et professionnelles.*

Les demandes en obtention de subsides pour études universitaires, artistiques, industrielles et professionnelles, dont le Gouvernement se trouve saisi chaque année, ne sont d'ordinaire pas appuyées des certificats requis, ce qui donne lieu à des instructions nombreuses et parfois compliquées et partant à des retards inévitables dans l'allocation des subsides.

Les jeunes gens qui sollicitent l'obtention d'un subside, auront dorénavant à présenter, avant le 15 décembre, leur demande accompagnée des pièces suivantes : 1° un certificat d'études et de bonne conduite délivré par le directeur de l'établissement qu'ils ont fréquenté jusque là, par le patron chez lequel ils ont fait leur apprentissage, ou par toute autre personne compétente en la matière ; 2° un extrait du rôle des contributions renseignant le montant de toutes les cotes pour lesquelles le pétitionnaire ou ses parents sont imposés, et 3° un certificat d'inscription à la faculté ou à l'école spéciale où ils font leurs études.

L'une des moitiés du subside est liquidée sur présentation des dites pièces ; l'autre des le commencement du second semestre sur présentation d'un certificat de fréquentation pour le second semestre.

Les demandes tendant au renouvellement d'un subside seront présentées vers la même époque, c'est-à-dire avant le 15 décembre, et seront accompagnées des certificats d'études de l'année antérieure, des certificats délivrés à la suite des examens qu'ils ont été dans le cas de subir, et enfin d'un certificat d'inscription à la faculté ou à l'école spéciale qu'ils fréquentent au moment de la présentation de leur demande.

Luxembourg, le 15 mars 1895.

*Le Directeur général des finances,*  
M. MONGENAST.

**Bekanntmachung, die Verleihung von Stipendien für Universitäts-, Kunst- und gewerbliche Studien betreffend.**

Den Gesuchen, welche alljährlich beauftragt Erlangung von Stipendien für Universitäts-, Kunst- und gewerbliche Studien eingehen, liegen die erforderlichen Zeugnisse gewöhnlich nicht bei, was zu zahlreichen, mitunter schwierigen, jedenfalls zeitraubenden Untersuchungen Veranlassung gibt und so unvermeidliche Verschleppungen in der Verleihung der Stipendien zur Folge hat.

Die beauftragt Erlangung von Stipendien einzureichenden Gesuche müssen vor dem 15. Dezember bei der Regierung eingegangen sein, und als Anlage folgende Schriftstücke enthalten : 1° ein Studien- und Führungszeugnis, welches vom Director der vom Bittsteller bis dahin besuchten Anstalt, oder vom Meister, bei dem der Bittsteller bis dahin in der Lehre gestanden, oder von jedweder andern hierzu befugten Person auszustellen ist ; 2° ein Auszug aus der Steuerrolle mit Angabe des Betrages aller vom Bittsteller oder von dessen Eltern zu zahlenden Steuerquoten ; 3° ein Zeugnis, durch welches bestätigt wird, daß er an einer Hoch- oder Fachschule immatriculiert ist.

Die erste Hälfte des Stipendiums wird sofort auf Grund obiger Schriftstücke ausbezahlt, die zweite zu Anfang des zweiten Semesters gegen Einsendung eines Immatrikulationszeugnisses für das zweite Semester.

Die Gesuche beauftragt Erneuerung eines bereits verliehenen Stipendiums sind zur selben Zeit, d. h. vor dem 15. Dezember einzureichen und müssen als Anlage folgende Belegstücke enthalten : die vorjährigen Studienzeugnisse des Bittstellers, die auf Grund der bis dahin bestandenen Prüfungen ausgestellten Diplome sowie ein Zeugnis, aus welchem hervorgeht, daß Bittsteller bei einer Hoch- oder Fachschule immatriculiert ist.

Luzemburg, den 15. März 1895.

*Der General-Director der Finanzen,*  
M. M o n g e n a s t.

*Avis. — Association syndicale.*

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 8 au 22 avril, dans la commune de Mersch, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour construction de chemins d'exploitation à Mœsdorf.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Mersch, à partir du 8 avril.

M. *Souvignier*, membre de la Commission d'agriculture à Bissen, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 22 avril, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école de Mœsdorf.

Luxembourg, le 15 mars 1895.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Règlement communal.*

Dans ses séances des 15 novembre et 27 décembre 1894, le conseil communal de Bascharage a arrêté un règlement de police applicable aux jeux et amusements publics à organiser dans la dite commune. Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 6 mars 1895.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
H. KIRPACH.*

*Erratum.* — In der Ueberschrift zur deutschen Uebersetzung des Großh. Beschlusses vom 20. Februar 1895, das Militär-Verwaltungsreglement betreffend (Memorial 1895, Nr. 8, S. 65), ist anstatt „Gesetz“ „Großh. Beschluß“ zu lesen.

*Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.*

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 8. auf den 22. April in der Gemeinde Mersch eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage von Feldwegen zu Mœsdorf.

Der Situationsplan, der Kostenschlag, ein alphabetisches Verzeichniß der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsactes sind auf dem Gemeindefretariat von Mersch vom 8. April ab hinterlegt.

Hr. *Souvignier*, Mitglied der Ackerbau-Commission zu Bissen, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nöthigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 22. April, von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Mœsdorf entgegennehmen.

Luxemburg den 15. März 1895.

*Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
EYSCHEN.*

*Bekanntmachung. — Gemeindevorgesamt.*

In seinen Sitzungen vom 15. November und 27. Dezember 1894 hat der Gemeinderath von Niederkerfchen ein auf die in besagter Gemeinde zu veranstaltenden Spiele und öffentlichen Belustigungen anwendbares Polizeireglement erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 6. März 1895.

*Der General-Director des Innern,  
H. Kirpach.*

*Casse d'épargne. — Opérations effectuées du 15 au 28 février 1895.*

Versements par 677 déposants, dont 169 nouveaux . . . . .	fr.	96,371 16
Versements antérieurs sans les intérêts capitalisés . . . . .	»	8,280,776 69
Total des versements. . . . .	fr.	8,377,147 85
Remboursements à 334 déposants, dont 66 pour solde . . . . .	fr.	64,588 75
Remboursements depuis le 1 <sup>er</sup> janvier, année et., . . . . .		236,766 85
Total des remboursements . . . . .	fr.	301,355 60
Solde au 28 février 1895 . . . . .	fr.	8,075,792 25

*Chemins de fer secondaires — Lignes de Luxembourg-Mondorf-Remich et de Cruchten-Larochette.  
Longueur en exploitation : 41 kilomètres.*

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 octobre . . . . .	}	fr. 8,378 63	fr. 4,795 85	fr. 381 30	fr. 13,555 38
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 septembre		84,856 30	38,114 80	5,357 90	128,328 96
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 octobre . . . . .	}	fr. 93,234 85	fr. 42,910 65	fr. 3,739 20	fr. 139,884 70
		1893	93,916 70	47,133 60	3,739 20
Différence en faveur de . . . . .	}	1894	681 83	4,222 95	4,904 80
		1893			
		Produit kilométrique correspondant à { 1894 fr. 4,094 19.			
		1895 fr. 4,237 74.			

*Chemins de fer cantonaux. — Lignes de Nœrdange-Martelange et Diekirch-Vianden: 44 kilom.*

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 <sup>er</sup> au 31 octobre . . . . .	}	fr. 2,805 73	fr. 3,811 30	fr. 315 05	fr. 6,932 10
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 30 septemb.		28,580 56	42,906 30	2,640 35	74,187 21
Du 1 <sup>er</sup> janvier au 31 octobre . . . . .	}	fr. 31,386 31	fr. 46,777 60	fr. 2,955 40	fr. 81,119 31
		1893	30,998 76	47,376 65	2,644 10
Différence en faveur de . . . . .	}	1894	387 55	311 30	69 80
		1893		599 05	
		Produit kilométrique correspondant à { 1894 fr. 2,212 34.			
		1895 fr. 2,209 82.			